

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2023/2024

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Tłumaczenia ustne				
Kod przedmiotu:		D.20				
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność / specjalizacja:	Filologia germańska/Tłumaczenia					
Profil studiów:	praktyczny	Poziom studiów:		I stopień		
Nazwa modułu programu:	specjalizacyjny tłumaczenia	Semestr studiów:		V, VI		
Forma zaliczenia przedmiotu:	zaliczenie	Język w jakim prowadzone są zajęcia:		polski/niemiecki		
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Joanna Krzywda				
Tryb studiów	Forma zajęć				Liczba godzin (BK)	Ogólna liczba punktów ECTS
	W	Ćw	S	Kon		
tryb stacjonarny	0	84	0	30	114	8
tryb niestacjonarny	0	48	0	30	78	8

Cel przedmiotu	
C1.	Semestr III: Wykształcenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekwentnych tekstów o tematyce ogólnej, religijnej, biznesowej i politycznej w podziale na krótkie fragmenty z wykorzystaniem odpowiednich technik
C2	Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego
C3	Semestr IV: Wykształcenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekwentnych tekstów o tematyce ogólnej, religijnej, biznesowej i politycznej w podziale na dłuższe fragmenty z wykorzystaniem odpowiednich technik
C4	Wykształcenie pozajęzykowych kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym (kompetencje kulturowe, etyczne)
Wymagania wstępne	Znajomość technik paratłumaczeniowych, kompetencje językowe na poziomie C1

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Semestr III: posiada wiedzę na temat technik stosowanych w tłumaczeniu ustnym	F1_W01, F1_W04, F1_W13, F1_W17	odpowiedź ustna
2.	posiada wiedzę na temat przebiegu i realizacji zadania tłumaczenia ustnego oraz jego celów	F1_W01, F1_W04, F1_W13, F1_W17	odpowiedź ustna
3.	Semestr IV: posiada wiedzę na temat kompetencji językowych i pozajęzykowych koniecznych w tłumaczeniu ustnym	F1_W01, F1_W02, F1_W13, F1_W17	odpowiedź ustna

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Semestr III: potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie teksty ogólne, religijne, biznesowe i polityczne wykorzystując podstawowe techniki i strategie, w podziale na krótkie jednostki wyjściowe	F1_U01, F1_U04, F1_U13	odpowiedź ustna
2.	Semestr IV: potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie teksty ogólne, religijne, biznesowe i polityczne wykorzystując podstawowe techniki i strategie, w podziale na dłuższe jednostki wyjściowe	F1_U01, F1_U04, F1_U13	odpowiedź ustna
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i rozumie potrzebę organizacji pracy zespołowej oraz odpowiedzialności za przyjazną atmosferę w pracy	F1_K01, F1_K04, F1_K06	udział w dyskusji, praca w grupie

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin	
		S	N
ĆWICZENIA			
C1	Semestr 1 Temat: Wprowadzenie do zagadnień związanych z tłumaczeniem ustnym	2	2
C2	Temat: Teksty o tematyce ogólnej: Tłumaczenie konsekwentne PL=>DE i DE=>PL w podziale na krótkie jednostki wyjściowe	7	4
C3	Temat: Teksty o tematyce religijnej: Tłumaczenie konsekwentne PL=>DE i DE=>PL w podziale na krótkie jednostki wyjściowe	7	4
C4	Temat: Teksty o tematyce politycznej i biznesowej: Tłumaczenie konsekwentne PL=>DE i DE=>PL w podziale na krótkie jednostki wyjściowe	7	4
C5	Temat: Teksty o tematyce ogólnej i artystycznej: Tłumaczenie towarzyszące PL=>DE i DE=>PL w podziale na krótkie jednostki wyjściowe	7	4
C6	Temat: Teksty o tematyce religijnej: Tłumaczenie towarzyszące PL=>DE i DE=>PL w podziale na krótkie jednostki wyjściowe	7	4
C7	Teksty o tematyce politycznej i biznesowej: Tłumaczenie towarzyszące PL=>DE i DE=>PL w podziale na krótkie jednostki wyjściowe	7	4
C8	Semestr 2 Temat: Teksty o tematyce ogólnej: Tłumaczenie konsekwentne PL=>DE i DE=>PL w podziale na dłuższe jednostki wyjściowe	7	4
C9	Temat: Teksty o tematyce religijnej: Tłumaczenie konsekwentne PL=>DE i DE=>PL w podziale na dłuższe jednostki wyjściowe	7	4
C10	Temat: Teksty o tematyce politycznej i biznesowej: Tłumaczenie konsekwentne PL=>DE i DE=>PL w podziale na dłuższe jednostki wyjściowe	7	3
C11	Temat: Teksty o tematyce ogólnej i artystycznej: Tłumaczenie towarzyszące PL=>DE i DE=>PL w podziale na dłuższe jednostki wyjściowe	7	3
C12	Temat: Teksty o tematyce religijnej: Tłumaczenie towarzyszące PL=>DE i DE=>PL w podziale na dłuższe jednostki wyjściowe	7	3
C13	Teksty o tematyce politycznej i biznesowej: Tłumaczenie towarzyszące PL=>DE i DE=>PL przy wydłużaniu czasu jednostki wyjściowej	7	3
Razem:		84	48
Forma zaliczenia ² :	Odpowiedź ustna		

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)

² kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

Zaliczenie ustne – 2 h (zgodnie z harmonogramem sesji). Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia. Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia.	30	30
---	----	----

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć

laptop, rzutnik multimedialny, flipchart, markery

metody podające: wykład informacyjny, problemowy

metody praktyczne: ćwiczenia ustne z wykorzystaniem materiałów audio, odgrywanie roli tłumacza

metody aktywizujące: praca w grupach, ciągłe doskonalenie umiejętności i kompetencji z wykorzystaniem różnych tekstów, prezentowanych w różnym tempie

Forma zaliczenia przedmiotu

(egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)

Zaliczenie ustne

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)

Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)		
WIEDZA		
1.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada ugruntowaną wiedzę na temat technik stosowanych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę na temat technik stosowanych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę na temat technik stosowanych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada powierzchowną wiedzę na temat technik stosowanych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę na temat technik stosowanych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie posiada podstawowej wiedzy na temat technik stosowanych w tłumaczeniu ustnym</p>
2.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę na temat przebiegu i realizacji zadania tłumaczenia ustnego oraz jego celów</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę na temat przebiegu i realizacji zadania tłumaczenia ustnego oraz jego celów</p> <p>dobry (4,0) – posiada umiarkowanie ugruntowaną wiedzę na temat przebiegu i realizacji zadania tłumaczenia ustnego oraz jego celów</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada powierzchowną wiedzę na temat przebiegu i realizacji zadania tłumaczenia ustnego oraz jego celów</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę na temat przebiegu i realizacji zadania tłumaczenia ustnego oraz jego celów</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie posiada podstawowej wiedzy na temat technik stosowanych w tłumaczeniu ustnym</p>
2.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę na temat kompetencji językowych i pozajęzykowych koniecznych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę na temat kompetencji językowych i pozajęzykowych koniecznych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobrą podstawową wiedzę na temat kompetencji językowych i pozajęzykowych koniecznych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada umiarkowaną wiedzę na temat kompetencji językowych i pozajęzykowych koniecznych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę na temat kompetencji językowych i pozajęzykowych koniecznych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczającą podstawową wiedzę na temat kompetencji językowych i pozajęzykowych koniecznych w tłumaczeniu ustnym</p>
UMIEJĘTNOŚCI		

SYLABUS PRZEDMIOTU

1.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – potrafi bardzo dobrze tłumaczyć ustnie konsekwentnie teksty ogólne, religijne, biznesowe i polityczne wykorzystując podstawowe techniki i strategie, w podziale na krótkie jednostki wyjściowe</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi dość dobrze tłumaczyć ustnie konsekwentnie teksty ogólne, religijne, biznesowe i polityczne wykorzystując podstawowe techniki i strategie, w podziale na krótkie jednostki wyjściowe</p> <p>dobry (4,0) – potrafi dobrze tłumaczyć ustnie konsekwentnie teksty ogólne, religijne, biznesowe i polityczne wykorzystując podstawowe techniki i strategie, w podziale na krótkie jednostki wyjściowe</p> <p>dostateczny plus (3,5) – potrafi więcej niż dostatecznie tłumaczyć ustnie konsekwentnie teksty ogólne, religijne, biznesowe i polityczne wykorzystując podstawowe techniki i strategie, w podziale na krótkie jednostki wyjściowe</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi dostatecznie tłumaczyć ustnie konsekwentnie teksty ogólne, religijne, biznesowe i polityczne wykorzystując podstawowe techniki i strategie, w podziale na krótkie jednostki wyjściowe</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie tekstów ogólnych, religijnych, biznesowych i politycznych, w podziale na krótkie jednostki wyjściowe, nie potrafi stosować technik i strategii</p>
2.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – potrafi bardzo dobrze tłumaczyć ustnie konsekwentnie prostsze teksty ogólne, religijne, biznesowe i polityczne wykorzystując podstawowe techniki i strategie, w podziale na dłuższe jednostki wyjściowe</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi dość dobrze tłumaczyć ustnie konsekwentnie prostsze teksty ogólne, religijne, biznesowe i polityczne wykorzystując podstawowe techniki i strategie, w podziale na dłuższe jednostki wyjściowe</p> <p>dobry (4,0) – potrafi dobrze tłumaczyć ustnie konsekwentnie prostsze teksty ogólne, religijne, biznesowe i polityczne wykorzystując podstawowe techniki i strategie, w podziale na dłuższe jednostki wyjściowe</p> <p>dostateczny plus (3,5) – potrafi więcej niż dostatecznie tłumaczyć ustnie konsekwentnie prostsze teksty ogólne, religijne, biznesowe i polityczne wykorzystując podstawowe techniki i strategie, w podziale na dłuższe jednostki wyjściowe</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi dostatecznie tłumaczyć ustnie konsekwentnie prostsze teksty ogólne, religijne, biznesowe i polityczne wykorzystując podstawowe techniki i strategie, w podziale na dłuższe jednostki wyjściowe</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie nawet prostszych tekstów ogólnych, religijnych, biznesowych i politycznych w podziale na dłuższe jednostki wyjściowe, nie potrafi stosować technik i strategii</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – potrafi bardzo dobrze współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i rozumie potrzebę organizacji pracy zespołowej oraz odpowiedzialności za przyjazną atmosferę w pracy</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi dość dobrze współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i rozumie potrzebę organizacji pracy zespołowej oraz odpowiedzialności za przyjazną atmosferę w pracy</p> <p>dobry (4,0) – potrafi odpowiednio współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i rozumie potrzebę organizacji pracy zespołowej oraz odpowiedzialności za przyjazną atmosferę w pracy</p> <p>dostateczny plus (3,5) – potrafi niemalże odpowiednio współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i rozumie potrzebę organizacji pracy zespołowej oraz odpowiedzialności za przyjazną atmosferę w pracy</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi dostatecznie współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i rozumie potrzebę organizacji pracy zespołowej oraz odpowiedzialności za przyjazną atmosferę w pracy</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi odpowiednio współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i nie rozumie potrzeby organizacji pracy zespołowej oraz odpowiedzialności za przyjazną atmosferę w pracy</p>

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Forma aktywności:		Obciążenie studenta (liczba godzin)	
		S	N
1.	udział w zajęciach	84	48

SYLABUS PRZEDMIOTU

2.	konsultacje z prowadzącym	30	30
3.	samodzielne przygotowanie do zajęć	50	88
4.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	30	30
5.	zapoznanie się z literaturą	6	4
Suma godzin:		200	200
Liczba punktów ECTS:		8	8

Literatura podstawowa:

1. A. Gilies: Tłumaczenie ustne – conference interpreting, Kraków: Tertium, 2004
2. A. Gilies: Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków: Tertium, 2007
3. J. Rozan: Note-taking in Consecutive interpreting, 2004.
4. S. Blai Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und Polen (Transkulturalität – Translation – Transfer), Berlin, 2018.

Literatura uzupełniająca:

1. A. Chmiel, P. Janikowski: Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Stowarzyszenie inicjatyw wydawniczych, 2015.
2. M. Tryuk: Przekład ustny środowiskowy, Warszawa, PWN, 2006.
3. H. Matyssek: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil 1, 2, Tübingen: Julius Groos, 2006.
4. R. Pohl: Dolmetschen und Übersetzen: Berufskunde für den freien Beruf, Magazin-Vgl, 2020.
5. U. Kautz: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München, 2002.
6. F. Pöchlhammer: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen: Stauffenburg, 2000.
7. Publikacje oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodnie z tematyką zajęć i treściami merytorycznymi.

Przydatne informacje:

1. Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2. Kontakt do prowadzącego zajęcia - j.krzywda @wsl.edu.pl